

KARTA MODUŁU

I. OGÓLNE INFORMACJE O MODULE						
PAŃSTWOWA WYŻSZA SZKOŁA ZAWODOWA IM. WITELONA W LEGNICY WYDZIAŁ NAUK SPOŁECZNYCH I HUMANISTYCZNYCH						
Kierunek studiów:		Filologia angielska				
Poziom studiów:		pierwszego stopnia				
Profil studiów:		praktyczny				
Forma studiów:		stacjonarne				
Nazwa modułu:		Tłumaczenia ustne w zakresie języka niemieckiego				
Rodzaj modułu:		obowiązkowy				
Język wykładowy:		język niemiecki i polski				
Rok studiów:	III	Formy prowadzenia zajęć wraz z liczbą godzin dydaktycznych:				
Semestr:	6	Wykład	Ćwiczenia	Warsztaty	Seminarium	Praktyka zawodowa
Liczba punktów ECTS ogółem:	2	-	-	16	-	-
Forma zaliczenia:		Zaliczenie na ocenę/Egzamin				
Wymagania wstępne:		Znajomość języka niemieckiego na poziomie B2 według Europejskiego Opisu Systemu Kształcenia Językowego				
II. CELE KSZTAŁCENIA						
Cele kształcenia:						
Cel 1: Doskonalenie umiejętności formułowania wypowiedzi ustnej w różnych sytuacjach językowych, umiejętności porozumiewania się. Cel 2: Doskonalenie poprawności gramatycznej i umiejętności posługiwania się różnymi strukturami składniowymi. Cel 3: Wykształcenie umiejętności współdziałania i pracy w grupie.						
III. EFEKTY UCZENIA SIĘ WRAZ Z ODNIESIENIEM DO EFEKTÓW KIERUNKOWYCH ORAZ METODY WERYFIKACJI EFEKTÓW						
Efekt	Student, który zaliczył moduł w zakresie:			Odniesienie do efektów kierunkowych	Metody weryfikacji	
W01	ma wiedzę szczegółową w zakresie wybranych zagadnień z dziedziny językoznawstwa lub literaturoznawstwa obejmującą podstawowe metody analizy i interpretacji różnych wytworów kultury właściwych dla wybranych tradycji, teorii lub szkół badawczych, a także wie, jak zastosować tę wiedzę w działalności zawodowej.			K1F_W12	ustny test wiedzy	
umiejętności:						
U01	wyszukuje, gromadzi, przetwarza i przekazuje informacje z wykorzystaniem różnych źródeł informacji, różnych technik i technologii.			K1F_U01	ustny test wiedzy	
U02	w wybranym obszarze językowym: tłumaczy teksty napisane lub wygłoszone w języku ogólnym.			K1F_U11	ustny test wiedzy	
U03	posiada podstawowe umiejętności w zakresie oceny jakości usług związanych z działalnością zawodową.			K1F_U15	ustny test wiedzy	

U04	posiada znajomość drugiego języka obcego na poziomie co najmniej B1 Europejskiego Systemu Opisu Kształcenia Językowego.	K1F_U18	ustny test wiedzy, pisemny test wiedzy
kompetencji społecznych:			
K01	potrafi efektywnie organizować własną pracę, współdziałać w grupie, przyjmując w niej różne role.	K1F_K02	obserwacja i ocena postaw studenta wynikających z aktywności i zaangażowania w pracę grupy podczas warsztatów

IV. TREŚCI PROGRAMOWE		
Treści programowe (tematyka zajęć, zaprezentowana z podziałem na poszczególne formy zajęć z określeniem liczby godzin potrzebnych na ich realizację)		
Warsztaty:		
Kod	Tematyka zajęć	Liczba godzin
WT1	Wprowadzenie - tłumaczenia - różnice między tłumaczeniami konsekutywnymi a symultanicznymi.	2
WT2	Nowoczesne technologie. Przygotowanie do tłumaczenia ustnego. Tryb tłumaczenia – tłumaczenie symultaniczne	2
WT3	Tekst użytkowy/opiniotwórcze formy prezentacji/artkuł (nagranie audio): Produkty organiczne; Ćwiczenia ze słownictwa; Słuchanie zadań; Rozumienie ze słuchu; Tryb tłumaczenia - tłumaczenie konsekutywne	3
WT4	Gatunek prasowy: Wywiad z politykiem / kariera polityczna i tło osobiste / tłumaczenie / nagranie audio. Aktualności - Słownictwo - Tłumaczenie na język polski - Nagranie audio Tryb tłumaczenia – tłumaczenie symultaniczne	3
WT5	Program informacyjny - Wiadomości - Słownictwo - Tłumaczenie na język polski - Nagranie audio Tryb tłumaczenia - tłumaczenie konsekutywne	2
WT6	Nagranie promocyjne dla kierunku filologia angielska prowadzonym w Państwowej Wyższej Szkole Zawodowej im. Witelona w Legnicy - tłumaczenie na język niemiecki - nagranie audio	4
V. METODY KSZTAŁCENIA, NARZĘDZIA DYDAKTYCZNE		
1. Metody kształcenia: metoda problemowa, sytuacyjna, burza mózgów, metoda projektu, dyskusja, drama. 2. Narzędzia (środki) dydaktyczne: Cyfrowy system Bosh Integrus, Audacity 2.2.2., prezentacje multimedialne, teksty źródłowe, film, dokumenty, Internet, rzutniki multimedialne.		
VI. FORMA I KRYTERIA ZALICZENIA MODUŁU		

Forma zaliczenia modułu.**Kryteria oceny formułujące:**

1. Pisemny test wiedzy – kryteria oceny:

- 51% - 60% - ocena dostateczna,
- 61% - 70% - ocena dostateczna plus,
- 71% - 80% - ocena dobra,
- 81% - 90% - ocena dobra plus,
- 91% - 100% - ocena bardzo dobra.

2. Ustny test wiedzy/Egzamin – kryteria oceny:

- **5,0 (bardzo dobry)** – skomponowanie i artykulacja samodzielnej wypowiedzi na zadany temat w sposób świadczący o pełnym zrozumieniu pytania i znajomości tematu; wnikliwe omówienie zagadnienia; brak błędów językowych; brak błędów w kompozycji;
- **4,5 (dobry plus)** – skomponowanie i artykulacja samodzielnej wypowiedzi na zadany temat w sposób świadczący o pełnym zrozumieniu pytania i znajomości tematu; pełne omówienie zagadnienia; brak błędów językowych; brak błędów w kompozycji;
- **4,0 (dobry)** – skomponowanie i artykulacja samodzielnej wypowiedzi na zadany temat w sposób świadczący o pełnym zrozumieniu pytania i znajomości tematu; pełne omówienie zagadnienia; drobne błędy językowe; drobne błędy w kompozycji;
- **3,5 (dostateczny plus)** – podjęcie próby skomponowania i artykulacji samodzielnej wypowiedzi na zadany temat w sposób świadczący o co najmniej częściowym zrozumieniu pytania i znajomości tematu; całościowe, choć powierzchowne omówienie zagadnienia; drobne błędy językowe; drobne błędy w kompozycji;
- **3,0 (dostateczny)** – podjęcie próby skomponowania i artykulacji samodzielnej wypowiedzi na zadany temat w sposób świadczący o co najmniej częściowym zrozumieniu pytania i znajomości tematu; częściowe omówienie zagadnienia; drobne błędy językowe; drobne błędy w kompozycji;
- **2,0 (niedostateczny)** – niespełnienie kryteriów właściwych dla oceny: dostateczny (3,0).

3. Obserwacja i ocena postaw studenta wynikających z:

- realizacji zadań przygotowanych w ramach warsztatów,
- zaangażowania w pracę grupy,
- zachowań i aktywności w trakcie wykładów i warsztatów,
- prowadzenia merytorycznej dyskusji,
- potrzeby ciągłego rozwoju osobistego i zawodowego.

Kryteria oceny podsumowujące:

- średnia ocen formujących.

Ocena podsumowująca:

- średnia ocen formujących.

VII. BILANS PUNKTÓW ECTS - NAKŁAD PRACY STUDENTA

Kategoria	Obciążenie studenta
Liczba godzin realizowanych przy bezpośrednim udziale nauczyciela (godziny kontaktowe)	16
Udział w warsztatach	16
Samodzielna praca studenta (godziny niekontaktowe)	34
Przygotowanie do zajęć	10
Przygotowanie do ustnego testu wiedzy	16
Kwerenda internetowa	8
Łączna liczba godzin	50
Punkty ECTS za moduł	2

VIII. ZALECANA LITERATURA**Literatura podstawowa:**

1. Bęza Stanisław i Drummer Agnieszka (2019). *HörenVerstehenSprechen. Słuchaj ze zrozumieniem i ćwicz niemiecki*. Warszawa: Wydawnictwo Poltext.
2. Plizga, J. (2019). *Niemiecki w tłumaczeniach. Business*. Warszawa: Preston Publishing.
3. Remlein, K. (2017). *Sytuacje. Niemiecki w tłumaczeniach*. Warszawa: Preston Publishing.

Literatura uzupełniająca:

1. Plizga, J. (2019). *Niemiecki Business. Praktyczny kurs mówienia językiem biznesu*. Warszawa: Preston Publishing.
2. Demme, S. Funk, H. i Kuhn, Ch. (2014). *Studio d B1*. Drezno: Cornelsen.
3. Sander, I., Fügert, N., Grosser, R., Hanke, C., Ilse, V. Mautsch, K., Schmeiser, D. (2020). *DaF Im Unternehmen B1/B2*. Poznań: Klett.
4. Internet, teksty źródłowe, materiały własne.